



## Melkite Catholic Eparchy of Australia and New Zealand

### St. Joseph Melkite Catholic Parish

40 Gillies St, Fairfield VIC 3078 Tel: 03 94816846 Website: stjoseph.org.au Mob: 0481367199  
Parish Priest: Rev. Fr. Samir Haddad Mob: 0402 771777

**Sunday Divine & Holy Liturgies: Arabic 11.00 am—English 6.00 pm**

24 Dec. 2017

## الرابطة Melkite Link ٢٤ كانون الأول ٢٠١٧

**Sunday before Christmas: Sunday of the Genealogy of Christ. Paramony of Christmas.  
Commemoration of the Holy Woman Martyr Eugenia**

الأحد قبل الميلاد: نسب السيّد المسيح. تقدمة الميلاد.  
وتذكّار القديسة البارة في الشّهاديات إفجانيا.

*Liturgy of St. John Chrysostom - ليترجيا القديس يوحنا الذهبي الفم*

**Troparion at the end of the Doxology:** When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the Apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You who alone are full of mercy.

**طروبارية آخر المجدلة:** لما قمّت من القبر وقطعت قيود الجحيم، نقضت حكم الموت، يا رب، مُنقِذًا الجميع من فخاخ العدو. ولما أظهرت ذاتك لرُسُلِكَ أرسلتهم للكراسة. وبهم منحت المسكونة سلامك، يا جزيل الرحمة وحدك.

#### Antiphon Prayer

**Celebrant:** O Lord God, teach us Your righteousness, Your commandments and Your statutes. Illumine the eyes of our minds. Keep every darkness away from our hearts. Bestow upon us the sun of Justice. Protect our lives from every evil by the seal of your Holy Spirit, so that we may give a good defence before the Judgment Seat of Your Christ. For Yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

**All:** Amen.

#### صلاة الأنديفوننة

**المحتفل:** أيها الرب الإله. علّمنا برّك ووصاياك وأحكامك. أنز عيون أذهاننا وأبعد عن قلوبنا كل ظلام. أنعم علينا بشمس البر. واحفظ حياتنا بختم روحك القدوس سالمة من الأذى. فنؤدّي جوابًا حسنًا لدى منبر مسيحك. لأن لك العزة ولك الملك والقدرة والمجد. أيها الأب والابن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.  
**الجماعة:** آمين.

#### Antiphon Hymn

**Cantor:** It is good to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High.

**All:** Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

**Cantor:** To proclaim Your mercy in the morning, and Your faithfulness throughout the night.

**All:** Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

**Cantor:** For the Lord our God is upright and there is no wrong in Him.

**All:** Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

**Cantor:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**All:** Now and always and forever and ever. Amen.

#### نشيد الأنديفوننة

**المرنم:** صالح الإعراف للرب. والإشادة لاسمك أيها العلي.  
**الجماعة:** بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.  
**المرنم:** ليخبر في العداة برحمتك. وفي الليل بحقك.  
**الجماعة:** بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.  
**المرنم:** لأن الرب إلهنا عادل. وليس فيه ظلم.  
**الجماعة:** بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.  
**المرنم:** المجد لآب والابن والروح القدس.  
**الجماعة:** الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

**The Entrance Hymn: Celebrant:** Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

**All:** O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

**ترنيمة الدخول: المحتفل:** هلموا نسجد ونركع للمسيح. خلصنا يا ابن الله. يا من قام من بين الأموات. نحن المُرتمين لك هَللُويا.

**الجماعة:** خلصنا يا ابن الله. يا من قام من بين الأموات. نحن المُرتمين لك هَللُويا.

**Troparion of the Resurrection (Tone 4):** The Women disciples of the Lord having heard from the Angel the joyful announcement of the Resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the Apostles: Death is despoiled, Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.

**طروبارية للقيامة (على اللحن الرابع):** إن تلميذات الرب عَرَفْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ بُشْرَى الْقِيَامَةِ الْبَهِيْجَةِ. وَالْغَاءَ الْقَضَاءِ عَلَى الْجَدِيْنَ. وَقُلْنَ لِلرَّسُلِ مَفْتَحَاتِ: لَقَدْ سَلِبَ الْمَوْتُ وَنَهَضَ الْمَسِيْحُ الْإِلَهَ وَاهْبِئًا لِلْعَالَمِ عَظِيْمَ الرَّحْمَةِ.

**Troparion of the Preparation (Tone 4):** Bethlehem, make ready, for Eden has been opened for all; Epharata, be alert, for the Tree of Life has blossomed forth from the Virgin in the cave. Her womb has become a spiritual paradise wherein the divine Fruit was planted – and if we eat of it, we shall live and not die like Adam. Christ is coming forth to bring back to life the likeness that had been lost in the beginning.

**طروبارية التقدمة (الحن الرابع):** اِسْتَعْدِيْ يَا بَيْتَ لَحْمٍ. فَقَدْ انْفَتَحَتْ عَدْنٌ لِلْجَمِيْعِ. تَأْهَبِيْ يَا اِفْرَاثَا. فَاِنَّ عُوْدَ الْحَيَاةِ قَدْ نَبَتَتْ فِي الْمَغَارَةِ مِنَ الْبَتُولِ. وَبَطْنَهَا ظَهَرَ فِرْدَوْسًا عَقْلِيًّا. فِيْهِ الْغَرْسَةُ الْاِلَهِيَّةُ الَّتِي اِذَا اَكَلْنَا مِنْهَا نَحْيَا وَلَا نَمُوْتُ مِثْلَ اٰدَمَ. الْمَسِيْحُ يُوَلِّدُ لِیُقِيْمَ الصُّوْرَةَ الَّتِي سَقَطَتْ قَدِيْمًا.

**Troparion of the Fathers (Tone 2):** Faith can accomplish great things. Through it, the three holy young men rejoice in the flames as if they had been in refreshing water, and Daniel in the midst of lions is like a shepherd among his sheep. Through their intercession, O Christ God, save our souls.

**طروبارية الآباء (على اللحن الثاني):** مَا اَعْظَمَ مَفَاعِيْلَ الْاِيْمَانِ الْبَاهِرَةِ فِيْهِ كَانَ الثَّلَاثَةُ الْفَتِيَةَ الْقَدِيْسُونَ يَبْتَهِجُوْنَ فِي يَنْبُوْعِ الْاَلْهِيْبِ كَأَنَّهْمُ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ. وَدَانِيَالُ النَّبِيُّ بَاتَ يَرْعَى الْاَسْوَدَ كَالْعَتَمِ. فَبْتَضَّرْعَاتِهِمْ، اَيُّهَا الْمَسِيْحُ الْاِلَهَ، خَلَّصْ نَفُوسَنَا.

**Troparion of the Patron of the Church:** O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the Wise Men, and the angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our souls.

**طروبارية شفيع الكنيسة:** يَا يُوْسُفَ، بَشِّرْ دَاوُدَ جَدَّ الْاِلَهَ بِالْعَجَائِبِ، فَقَدْ رَأَيْتَ الْعِذْرَاءَ حَامِلًا، وَمَجَّدتْ مَعَ الرَّعَاةِ، وَسَجَدتْ مَعَ الْمَجُوسِ، وَبِالْمَلَائِكَةِ اُوْحِيَّ اِلَيْكَ. فَايْتَهِلْ اِلَى الْمَسِيْحِ الْاِلَهَ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

**Final kondakion of the Preparation (Tone 3):** Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth to the Eternal Word of God in an ineffable manner. Rejoice therefore, O Universe when you hear this news, and glorify with the angels and the shepherds, him who will appear as a new Child, being God from all eternity.

**قنْدَاقُ الْخَتَامِ لِلتَّهْنِئَةِ (الحن الثالث):** الْيَوْمَ الْعِذْرَاءُ تَأْتِيْ اِلَى الْمَغَارَةِ. لَتَلِدِ الْكَلِمَةَ الَّتِي قَبْلَ الدُّهُورِ. وَوَلَادَةٌ تَفُوْقُ كُلَّ وَصْفٍ. فَاطْرَبِيْ اَيُّنْهَا الْمَسْكُوْنَةَ. اِذَا سَمِعْتِ. وَمَجْدِيْ مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ. مَنْ شَاءَ اَنْ يَظْهَرَ طِفْلًا جَدِيْدًا. وَهُوَ الْاِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

#### **The Trisagion:**

**Choir:** Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (2X/ Arabic and English).

**Celebrant:** Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

**Choir:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

#### **النشيد المثلث التقديس:**

**الحوقة:** قَدُوسُ اِلَهٍ، قَدُوسٌ الْقَوِي، قَدُوسٌ الَّذِي لَا يَمُوْتُ. اِرْحَمْنَا. (مَرَّتَيْنِ بِالْعَرَبِيَّةِ وَالْاِنْكَلِيْزِيَّةِ).

**المحتفل:** قَدُوسُ اِلَهٍ، قَدُوسٌ الْقَوِي، قَدُوسٌ الَّذِي لَا يَمُوْتُ. اِرْحَمْنَا.

**الحوقة:** الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ. الْاَنَ وَكُلَّ اَوْاْنٍ وَاِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ. اٰمِيْنَ.

#### **Prokimenon: (Daniel 3: 26, 27) (Tone 4)**

Blessed are you, O Lord, God of our ancestors, and worthy of praise; and glorious is your name for ever! For you are just in all you have done; all your works are true and your ways right.

#### **A Reading from the Letter of Saint Paul to the Hebrews (11:9-10,32-40) (Sunday of the Genealogy of Christ)**

Brothers and sisters, by faith Abraham stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect.

#### **Alleluia verses: (Ps. 44: 1; 34: 17) (Tone 4)**

We have heard with our ears, O God, our ancestors have told us, what deeds you performed in their days, in the days of old.

When the righteous cry for help, the Lord hears, and rescues them from all their troubles.

مقدمة الرسالة: دانيال ٣: ٢٦ و ٢٧ (اللحن الرابع)

مبارك أنت أيها الرب إله أباننا، ومُسَبِّحٌ وممجَّدٌ اسمك إلى الأبد.

لأنك عادلٌ في جميع ما صنعت بنا، وأعمالك كلها صدقٌ وطُرُقُك استقامة.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولِسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ الْعِبْرَانِيِّينَ (١١: ٩-١٠ و ٣٢-٤٠)

(الأحد قبل الميلاد: نَسَبُ الْمَسِيحِ)

يا إخوة، بالإيمان نزل إبراهيم في أرض الميعاد نُزُولُهُ فِي بِلَادِ عُرْبِيَّةٍ، وَسَكَنَ فِي أُخْيَبِيَّةٍ مَعَ اسْحَقَ وَيَعْقُوبَ الْوَارِثَيْنِ مَعَهُ لِلْمَوْعِدِ نَفْسِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ يَنْتَظِرُ الْمَدِينَةَ ذَاتِ الْأَسُسِ، الَّتِي اللَّهُ صَانِعُهَا وَبَارِئُهَا. وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضًا؟ إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنْ أَخْبَرْتُ عَنْ جِدْعُونَ وَبَارَاقَ وَشَمْشُونَ، وَيَفْتَاخَ وَدَاوُدَ وَصَمُوئِيلَ وَالْأَنْبِيَاءِ، الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسُودِ، وَأَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ وَنَجَّوْا مِنْ حَذِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ وَصَارُوا أَشَدَّاءَ فِي الْقِتَالِ، وَكَسَرُوا مَعْسَكَاتِ الْأَجَانِبِ، وَاسْتَرَجَعَتْ نِسَاءً أَمَوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَأَخْرَجُوا قَدَّعُوبًا بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا النِّجَاةَ لِيَحْصُلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلِ. وَأَخْرَجُوا قَدَّاقُوا الْهَزَّةَ وَالسَّيَاطِطَ وَالْقِيُودَ أَيْضًا وَالسَّجْنَ. رُجِمُوا، نُشِرُوا، امْتَحَنُوا، مَاتُوا بِحَذِّ السَّيْفِ، سَاخُوا فِي جُلُودِ الْغَنَمِ وَالْمَعَزِ، مُعْزِزِينَ، مُضَائِقِينَ، مَجْهُودِينَ، وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقًّا لَهُمْ، تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. فَهَوْلَاءَ كُلُّهُمْ الْمَشْهُودُ لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ، لِأَنَّ اللَّهَ قَدْ سَيَّقَ فَنظَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، لِكَيْ لَا يَكْمَلُوا بِمَعْرَلٍ عَنَّا.

مزمور هلوليا: (مز ٤٤: ١ و ٣٤: ١٧) (اللحن الرابع)

اللَّهُمَّ بَادَانَا قَدْ سَمِعْنَا، وَأَبَاؤُنَا أَخْبَرُونَا بِالْعَمَلِ الَّذِي عَمِلْتَهُ فِي أَيَّامِهِمْ، فِي الْأَيَّامِ الْقَدِيمَةِ.

الصَّادِقُونَ صَرَخُوا وَالرَّبُّ اسْتَمَعَ لَهُمْ، وَمِنْ جَمِيعِ مَضَائِقِهِمْ نَجَّاهُمْ.

The Holy Gospel according to St. Matthew the Evangelist  
(1: 1-25)

(Sunday of the Genealogy of Christ)

An account of the genealogy of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Aminadab, and Aminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of King David. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph, and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos, and Amos the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah. So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations. Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, 'Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins.' All this took place to fulfil what had been spoken by the Lord through the prophet: 'Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel', which means, 'God is with us.' When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ

(١: ١ - ٢٥)

(الأحد قبل الميلاد: نَسَبُ الْمَسِيحِ)

كِتَابُ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ. فِإِبْرَاهِيمَ وُلِدَ إِسْحَقُ. وَإِسْحَقُ وُلِدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وُلِدَ يَهُودَا وَإِخْوَتَهُ. وَيَهُودَا وُلِدَ فَارِصَ وَزَارِحَ مِنْ تَامَارَ. وَفَارِصُ وُلِدَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونَ وُلِدَ أَرَامَ. وَأَرَامُ وُلِدَ عَمِينَادَابَ. وَعَمِينَادَابُ وُلِدَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونَ وُلِدَ سَلْمُونَ. وَسَلْمُونَ وُلِدَ بُوعَزَ مِنْ رَاهَابَ. وَبُوعَزُ وُلِدَ عُوبِيدَ مِنْ رَاعُوتَ. وَعُوبِيدُ وُلِدَ يَسَى. وَيَسَى وُلِدَ دَاوُدَ الْمَلِكَ وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وُلِدَ سُلَيْمَانَ مِنَ الَّتِي كَانَتْ لِأُورِيَا. وَسُلَيْمَانَ وُلِدَ رَحْبَعَامَ. وَرَحْبَعَامُ وُلِدَ أَبِيَا. وَأَبِيَا وُلِدَ آسَا. وَآسَا وُلِدَ يُوْسَافَاطَ. وَيُوْسَافَاطُ وُلِدَ يُوْرَامَ. وَيُوْرَامُ وُلِدَ عَزْرِيَا. وَعَزْرِيَا وُلِدَ يُوْأَثَامَ. وَيُوْأَثَامُ وُلِدَ أَحَاظَ. وَأَحَاظُ وُلِدَ حِرْزِيَا. وَحِرْزِيَا وُلِدَ مَنْسَى. وَمَنْسَى وُلِدَ أَمُونَ. وَأَمُونَ وُلِدَ يُوْشِيَا. وَيُوْشِيَا وُلِدَ يَكْنِيَا وَإِخْوَتَهُ فِي جَلَاءِ بَابِلَ. وَمِنْ بَعْدِ جَلَاءِ بَابِلَ يَكْنِيَا وُلِدَ شَالْتِيئِيلَ. وَشَالْتِيئِيلُ وُلِدَ زَرُبَابِيلَ. وَزَرُبَابِيلُ وُلِدَ أَبِيهُودَ. وَأَبِيهُودُ وُلِدَ أَلِيَاقِيمَ. وَالْأَلِيَاقِيمُ وُلِدَ عَازُرَ. وَعَازُرُ وُلِدَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ وُلِدَ آكِيمَ. وَآكِيمُ وُلِدَ الْيَهُودَ. وَالْيَهُودُ وُلِدَ أَلْعَازَرَ. وَالْأَلْعَازَرُ وُلِدَ مَتَّانَ. وَمَتَّانُ وُلِدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وُلِدَ يُوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ. الَّتِي مِنْهَا وُلِدَ يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ. فَكُلُّ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا. وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى جَلَاءِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا. وَمِنْ جَلَاءِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا. أَمَّا مَوْلِدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَ هَكَذَا. لَمَّا خُطِبَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ لِيُوْسُفَ وَوُجِدَتْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَسْكُنَا مَعًا حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. وَإِذْ كَانَ يُوْسُفُ رَجُلًا صَدِيقًا وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يَشَهَرَهَا. عَزَمَ عَلَى تَحْلِيَّتِهَا سِرًّا. وَفِيمَا هُوَ يَفْكَرُ فِي ذَلِكَ إِذَا بِمَلَاكِ الرَّبِّ قَدْ تَرَاءَى لَهُ فِي الْحَلْمِ قَائِلًا. يَا يُوْسُفُ ابْنَ دَاوُدَ. لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ امْرَأَتَكَ مَرْيَمَ. فَإِنَّ الْمَوْلُودَ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. وَسَتَلِدُ ابْنًا فَتَسَمِيهِ يَسُوعَ. لِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ. وَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِنَبِيِّمَ مَا قَالَ الرَّبُّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ. هَا إِنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا وَيُسَمَّى عِمَّاْنُوئِيلَ. الَّذِي تَرْجَمْتُهُ اللَّهُ مَعْنَا. فَلَمَّا نَهَضَ يُوْسُفُ مِنَ النَّوْمِ فَعَلَّ كَمَا أَمَرَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ. فَأَخَذَ امْرَأَتَهُ، وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ. فَسَمَاهُ يَسُوعَ.

<p style="text-align: center;"><b>Prayers of the faithful</b></p> <p>1. O Lord, We thank You for giving us this holy time, for coming to us and for giving us Your glorious Love. Grant us to keep our hearts open for You, to live with us and to cool down our worries so that we may have peace in You. <i>We pray you Lord, hear us and have mercy.</i></p> <p>2. O Christ our Lord, Your Birth gave us to know Your love for us. Today, we miss You to be with us. We await for Your coming in our heart's cavern. As we are thirsty that Your Love fills our lives. We ask You Jesus to grant us the gift of waiting, that we can see Your light and to prepare us to be born again with You. <i>We pray you Lord, hear us and have mercy.</i></p> <p>3. Here is the Virgin going to the cave to give birth to the Being that was before the ages and give us our Saviour. We ask You, O Lord, to light our minds and ways, so that we go with her to the cave of Bethlehem to kneel in front of You to be guided with Your light and graced with Your presence. <i>We pray you Lord, hear us and have mercy.</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>طلبات المؤمنين</b></p> <p>١. نشكرك يا رب، لأنك أعطيتنا هذا الوقت المقدس والمبارك، نشكرك لأنك أنت إلهنا ولأنك أعطيتنا حبك العظيم. أعطنا أن تبقى قلوبنا مفتوحة لك لتسكن معنا وتسكرن قلبنا فنستريح فيك. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.</p> <p>٢. ميلادك أيها المسيح الإله، أعطانا أن نعرف محبتك لنا. إننا اليوم نشاق لحضورك بيننا، نترقب محبتك إلى مغارة قلبنا، نتوق ليملاً حبك حياتنا. نسألك يا يسوع أن تمن علينا بنعمة الإنتظار، لتعين نورك وتوهلنا لتولد من جديد معك. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.</p> <p>٣. ها إن العذراء تتجه إلى المغارة لتلد الكائن الذي قيل الدهور، وتقدم لنا مخلص نفوسنا. نسألك، يا رب، أن تثير أذهاننا وديوننا فننتج معها إلى مغارة بيت لحم، لنسجد ونركع أمامك، فتهدي بنورك وتبارك بحضورك. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.</p>
<p><b>Hymn to the Theotokos:</b> It is truly right... <span style="float: right;">ترنيمة العذراء: "إنه واجب حقاً..."</span></p> <p><b>Kinonikon (Communion Hymn):</b> Praise the Lord from Heavens. Alleluia. <span style="float: right;">الكينونيكون: سبحوا الرب من السموات. هلويا.</span></p> <p><b>The Holy Communion:</b> Amen. Amen. Blessed is he who comes... Make me this day <span style="float: right;">على المناولة: آمين. آمين. مبارك الآتي باسم الرب... إقبلني اليوم...</span></p> <p><b>Post-communion hymn:</b> We have seen.... <span style="float: right;">بعد المناولة: لقد نظرنا...</span></p> <p><b>The dismissal:</b> ... May Christ our true God, who is risen from the dead ... <span style="float: right;">عبارة الحل: ... الذي قام من بين الأموات ...</span></p>	
<p style="text-align: center;"><b>NOTICES</b></p> <p><b>NOTE:</b> For prayers at home on Thursdays, or visits of the sick and prayers and reception of the Body and Blood of the Lord, and spiritual word of comfort, please contact the Chairman of the Parish Council, Mr. Kamal Chamie, on 0403322773.</p> <p><b>NOTE:</b> Every Sunday, Divine &amp; Holy Liturgy in Arabic at 11.00 am and in English at 6.00 pm for those who miss the morning Liturgy or cannot participate in it.</p>	<p style="text-align: center;"><b>إعلانات</b></p> <p><b>ملاحظة:</b> للصلاة في البيوت أيام الخميس، أو لزيارة المرضى والصلاة ومناولتهم جسد ودم الرب وتعزية القلب بكلمة روحية، يرجى الإتصال برئيس مجلس الرعية، السيد كمال شامية، على الرقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣.</p> <p><b>ملاحظة:</b> الليتورجية الإلهية المقدسة كل أحد باللغة العربية الساعة ١١,٠٠ صباحاً وباللغة الإنكليزية الساعة ٦,٠٠ مساءً لولئك الذين يغيبون عن ليتورجية الصباح أو ليس بإمكانهم الإشتراك فيها.</p>
<p><b>Please note:</b></p> <p>St. Joseph new website will be up and running soon. Benefits of the website:</p> <p><b>Online communication channel, as a central information point, to engage with the parishioners, spiritually, socially and charitably.</b></p> <p><b>Spiritually:</b> Bible readings and reflections—Liturgy information and Melkite Information.</p> <p><b>Socially:</b> Social Gatherings and Event Information—Joyful and sorrowful announcements.</p> <p><b>Charitably:</b> Supporting the church and Charity causes.</p>	<p style="text-align: center;"><b>إعلان هام:</b></p> <p>ترقبوا الموقع الإلكتروني الجديد لكنيسة القديس يوسف. فوائد الموقع:</p> <p>الإتصال عبر قنوات الإنترنت، كنقطة مركزية للمعلومات، للربط بين أبناء الرعية، من النواحي الروحية والإجتماعية والخيرية.</p> <p><b>الناحية الروحية:</b> قراءات في الكتاب المقدس وإنعكاسات روحية—معلومات عن الليتورجيا الإلهية وعن الملكيين.</p> <p><b>الناحية الإجتماعية:</b> لقاءات إجتماعية ومعلومات عن الأحداث الإجتماعية—إعلانات عن أحداث سارة وغير سارة.</p> <p><b>الناحية الخيرية:</b> دعم الكنيسة والقضايا الخيرية.</p>
<p style="text-align: center;"><b>St. Joseph Finances</b></p> <p>Weekly Budget: \$ 2,550.00 <span style="float: right;">Last week's Income (Plates &amp; Donations): \$</span></p> <p>Last week's Expenses ( ) : \$</p> <p>Account Balance: \$</p> <p><b>For online donation: BSB 083347—Account Number 536371985</b></p> <p><b>Your contribution will support the Church &amp; your help will keep its beauty.</b></p>	